

GUADALUPE-KO BIDEAREN FESTA.



Ondarribian Marchoaren 13.^{an} 1887.^{an}

EUSKAL-ERRIA-ren Zuzendari Jauna.

Nere adiskide maitea: Echean daukazkidan biligarroak eta auzoko errechinolak euren chistu eta chorchor zoragarriakin dirudite esan nai didatela: eguna zabaltzen ari da eta alcha bedi, ikusi nai badu izate guzia parretsu, sortaldeko erregeak urtean ziran egunik aundienetan jantzi oi zituzten baña gala galantagoakin apaindua: alcha bedi eta bijoa mendia gora Olearsoronz, aditu nai baditu gure anaien otsezti arrigarriak, egunsentiari diosalka: alcha bedi eta bijoa noizipeiñ zeruronz begira, ikusitzen ote duen ore pillacho baten ertzean aingeru-talde bat zuriz jantzirik, On José Joakin Ollo emengo Bikario izandu oroimengarria erdian dutela, euskarazko koplachoak kantari, ainbeste benerezio izandu zion Guadalupeko Ama Birjiña belcheranari: alcha bedi eta bijoa eskerrak ematera Zerueta Erregiñari, Ondarribiak irichi duelako ainbeste nai zuen kamio erreala mendi bedeinkatu orretara, esker Ayuntamentu edo Batzarre argidotarrari, zeñak begiratzan dizkien aiñ ongi uri one-tako guziekiko ondasunai.

Eta egiaz: guchitan zeruargien erregek banatzen ditu bere zilarrezko errañuak aiñ oiezbezela nola gaurko egunsentian; zeren, bere inguruan moldatu diran kolore askotako ore mordoak dirudite, sarjin batean egindako loresortachoak: guchitan aditzen dira gaur beziñ ederki, choka, chepech, choriandra eta beste egazti askoren kantu eztiak: guchitan aditzen dira ainbeste arkumehoren beeak, moñalen irrintziak, chalen orruak, chitoen *pipipiak*, olloen *kokokoak*, ollañkuen *kikirrikiak*, ollarren *kukurrukuak*, artzanorran zangak, eta artzaian *iji uju* eta kanta gaitzgabeak: guchitan iku-

siko dira Guadalupeko kabi santua eta bere ingurumariak ain galan-ki apainduak nola gaur; eta baserri, soro eta belardiak ere, dirudite apainduak lauso urdiñ me baten bidez, zeña dijoan aitutzen eguzkiak indarra artutzen duen araberan.

Baña batezere guchitan ikusten dana da, Ondarribitarren arpegiak aiñ alegere, berez izan arren alaiak; zeren chiki eta aundiak, zar-gazteak, ezkonberri eta dama galaiak; eta azkenik, erren, maingu, itsu eta zenbat eskale, danak datoz nasiak, batzuek koche pan-parroietan eta besteak oñez eta ariñ, Hendaya, Irun, Gainchusketa eta mendi-kantal guzietatik, maukutsik, bandera churien antza dutela, Maria-ri alabantzak kantari; zeñaren bitartez libra bai gaitu Aita Betikoak, malkozko ibar onetan arkitu geran perill askotatik. Beste arrotz askoren gañera etorri dira; Gobernadore jauna, gizon errespetagarria, Barroso jauna, Injenieroetako komandantea eta kapitana, eta bide au nola egiñ ikasi zuen Jarauta jauna; eta oen etorrera eleizkizun au onratzera, asko estimatu dute Ondarribitarrek.

Eleiz-osgilleak edo ezkillak asi dira euren soñuak banatzen *tilin talan* jendeari deika; eta asi da bildutzen eleizara; baña nola kabitu ainbeste persona aiñ eremu chikian! nai ta nai ez gelditu bearko dute askok kanpoan; baña, ez dio ajolik: guziok genkigun zer gerta bear zuen, eta aiñ debozio aundiarekin daude kanpoan non barrenen. Irten da Kabildo errespetagarria Ama Birjiñarekin «Ave Maris» kantatuaz kamio errealaren asierara, jarraitzen diolarik Ayuntamentuak eta bildu dan jende guziak, Gobernadore jauna buru dutela; eta bedeinkatu ondorean chupinazo, ziririku eta ezkillen soñu tartean, itzuli dira era berean; eta paraturik bere kabichoan Birjiña Ama, asi da meza. Gorriti jaun maisu abillaren otseziak aditzean koruan, adimendua erne iduki arren, geratzen da bat kordegabe bezela eta arritua Maria-ren arpegiari begira; zeñak, eziñ kontaala argiz ingurutua, zeruan aingeruz bezela, eta galarik ederrenakin apaindua, dirudien dagokigula debozioa diogun umeai eskeintzen bere bitartekotasuna, Jaungoikoa dagoen jargoiaren oñetan.

Igotzen da Bikario jauna pulpitora, eta nola bere itzaldiak diran aiñ egokiak eta goñoak pekatarien biotzak beratzeko, jartzen dira aditzalleak, erne, aditu dezaioten itzik galdu gabe. Egiten die ongi-etorri maitagarri bat bere enzunleai, eta izdunik ederrenak beziñ egoki ematen du aditzera itzerosá guztiz polit batean, nola Ama Birjiña Guadalupekoak autatu zuan mendi muño au Ondarribitarren eskariak aditu eta oen premien erremedioak iristeko: eta denbora artan izandu ziran bezela ume biotz berakoak eleizacho bat egiteko agertu zan tokian benera zezaten, oraingo denboretan ere izandu

dala beste bat kabugabeko debozioa ziona; zeña bai zan On José Joakin Ollo emengo Bikario izandu gogoangarria; eta berari zorko zaizkala mendi santu onetan egin diran obra geienak. Batezere zuela bide zabal bat egiteko desea; baña, buka baño lenago eman nai izan ziola Jaunak, bere Ama Santa ainbeste onratzeko egin zituan lanen saria Zeruan; eta aundia izango dala gaurko egunean aren poza, andik begira, kunplitu diralako ark izandu zituan desea aundiak, eskerrak Ayuntamentu argidotarrari eta lanbide onetan parte artu duten beste ume on askori.

Esan du ere, ez dala sekula egon aserratua Erlijioa jakintza eta aurrerapenarekin, baizikan besarkatua untza arbolarekin bezela; eta guziok dakigula zenbat eta alkartuagoa arkitzen dan erri bat, ainbat eta zoriontasun geiago dituela irichiko; zeren, gorrotoa eta alkar eziñikusia gaijentzen badira famili edo erri batean, aiñ dala gaitza ongi gobernatzea, non kristal batean isurtzen diran azoge edo zillar bizi tantoak beatzakin bildutzea. Eta beste gauza egoki asko gure animen onerako esan ondoren, bukatu du bere aditzalleak ainbeste miraritu dituen sermoia, uri onen izenean Ama Birjiña Guadalupekoari eskeñiaz bide berri au; eskatzen diolarik izan dedilla Jakoben eskallera bezela, malkozko ibar onetatik Zeruratuko gaituena. Eskatu dio grazia bere Aitaren lege santuan gu bizi erazteko, eriotz on baten ondoren irichi dezagun betiko zoriontasuna.

Meza ondoren sakabanatu da jende guzia, batzuek serorechean bazkaltzera, non jan duten Ayuntamentu, Kabilo, Gobernadore eta gañerako jende arrotz eta erritar askok, famili bateko umeak balira bezela umorerik onenean; eta bazkal ondoan Gobernadorea eta Barroso jauna mintzatu dira chit egoki uri onetako buru eta jendeen-tzat, eskerrok emanaz guziaz irago dutelako egun on bat guchitan bezelakoa. Besteak zabaldu dira zelaietan euren famili, aide eta adiskideakin, alkarri eskeñiaz jan edanak, Euskal-errian antziñatik oitura dan bezela; eta etzan noski jende pillarik gure Bikario izanduaren oroitzari Aita-Gure bat errezagaberik, jaten asteko denboran; zeren auts biurtu eta eriotz loan soseguz arkitu arren, bizi geran artean gogoan izango degu Guadalupeko Birjiña Amari zion debozio aundiaren bidez, ainbeste lan mendi santu onetan egin zituan apaiz beneragarria; eta danok deseatzten degu allega dedilla len baño len aren ezurrak Guadalupeko eleizachora eramateko eguna, bere ize-narekin onra dezan betiko leku santu au, eta ondorengoak izan dezaten ark zuen jaiera Olearsoko Uño kabia eta bere kantalak geroago eta geiago apaintzeko eta deboziorik sutuenarekin onratzeko.

Ikusi ditugu gaur mendi onetan, sekula geiago etzirala igoko

ziotenak, urtez eta erbaltasunez beteak arkitzen ziralako, begietako malkoak chukatuaz Maria-ri eskerrak ematen, irichi dutelako uste etzuten zoriona; au da, deseo zuten bezela agur egitea berak autatu zuan kabi chuloan Guadalupeko Ama Birjiñari, esanaz:—mirari bat dirudi larogei eta geiago urteetan iristea gaur batek senti duen zoriona;—eta gisa onetako beste asko esaera.

Illunabarra da, eta ez da gelditzen emen anima bat; denak dijoaz mendia bera kontentuz beterik, euren echeetako sukal chokoetan kontatzera gelditu diran umeai gaur Guadalupen egin dan eleiz punzio ederra. Guziok izango degu gaurko egunaren oroitza, egiaz; zeren, berdiñ aditu arren Jaunak, non-naitik here Amaren bitartez egiten zaiozkan eskariak, mendietatik zuzentzen diran otoitzak dirudite dirala beroagoak eta balio aundiagokoak Zerua iristeko.

Zure egiazko adiskidea

OTAEGI-KO KLAUDIO.



APUNTES NECROLÓGICOS.

D. MODESTO LETEMENDIA.

El día 8 del corriente mes de Marzo falleció en Tolosa el inspirado compositor bascongado D. Modesto Letemendía, cuyos *zortzikos*, impregnados del sentimentalismo que distingue á la originalísima música de nuestras montañas, gozan de grande y merecida fama.

Aunque la profesion del Sr. Letemendía era la de abogado, su aficion decidida y sus especiales aptitudes le inclinaron al cultivo del arte musical, y particularmente al de la música popular bascongada, cuyo carácter peculiar supo penetrar cual pocos, y vaciarlo en moldes artísticos, manteniendo siempre en sus *zortzikos* el más genuino sabor euskalduna.

Entre estos figura el tan valiente como sentido *Valencico negarra*, y otros que han alcanzado no pocos aplausos, y un renombre que sólo se concede á obras de verdadero mérito.

Varios lauros habia alcanzado el Sr. Letemendía en los concursos celebrados en el país estos últimos años: recordamos entre ellos un premio que obtuvo en el Certámen celebrado en Bilbao en Julio de 1882, por un *zortziko*; otros dos premios que por dos composiciones de igual índole alcanzó en los Juegos florales de 1885 en San Sebastian, y otro premio que mereció en los últimamente celebrados, por un *minué* compuesto para dos silbos y dos silbotes.

Contaba tambien el Sr. Letemendía en el número de sus producciones musicales algunas inspiradas *marchas fúnebres* y composiciones de carácter religioso.

A sus funerales, que se celebraron en la iglesia parroquial de Santa María, de Tolosa, asistió una numerosa y distinguida concurrencia, verificándose á continuacion la conduccion del cadáver, formando parte del cortejo fúnebre las dos bandas de música de nuestra antigua capital foral, los acogidos de la Santa Casa de Misericordia, y varios padres Escolapios y alumnos internos de su Colegio, del que Letemendía era profesor de canto y piano, deseosos todos de rendir un tributo de admiracion y cariño á la buena memoria del modesto é inspirado músico, que de tal manera contribuyó á la difusion de los originálissimos aires bascongados.

¡Dios le haya acogido en su seno!

I P U I A K .¹

Ondar-alecho bat
euskararentzat.

Otsoa eta Saguak.

Otso batek billatu
zuben bein mendiyan,
sagu bat umeakin
zegoala kabiyan;
zeña gertatutzen zan
luzaroan miñez,
jan billa kabitikan
atera eziñez.
Otsoak ikusirik
gaiñoa aiñ estu,

esan zuben beregan;
—aurkez nadin prestu,
eta au esateaz,
nai ainbat janari,
eraman ziyon zedin
bertan jaten ari.
Andikan geroz beste
aldiya batean,
tranpa zegoala otso
zuloko atean,

(1) Fábulas premiadas con *medalla de plata* en las fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

sagukume etako
bat gertatu zan an,
eta zuben otsoaz
oroiturik esan:
gizarajoa orda
egongo zuloan,
irteteko beldurraz
ez eran ta ez jan,
bada on zion egin
len nere amari,
eta bear diot nik
egin gaur berari;
eta esan bezela
joanik beragana,
topatu zuben zulo
barrenen etzana,
gosez eta egarriz
auldurik guziya,
denporaz galdu bear
zubela biziya;
eta ikustez ala
miseriz ain estu,
esan zion:—ez bedi
batere estutu,
nik aterako dizkat

daukazkiyen penak,
irikirikan ate
ichita daudenak;
eta segiran joanik
zuloko atera,
zepoari ziozkan
indarrak atera;
otsoarentzat zegoen
zepo irikiya,
salta eraiñ ta utzi
baitzuben ichiya
eta artaz bideak
irikirik oso,
libratu zuben otso
zar zegoana preso.

.

Esan oidan bezela
egin ezazu on,
naiz emen eta naiz an,
eztakizula non;
bada ekar leizuke,
ark ona ta poza,
nola gaizki egiñak
kaltea ta lotsa.

Eche Konejuba eta Erbiya.

Koneja bat irten zan
echetik igesi,
esanaz libre nai det
kanpoetan bizi;
aspertu naiz betiko
ukulluko chokoz,
libertade gabeko
bizitza echekoz;

bada munduban beste
asko diran gisan,
libre nai det nik ere
gaurdandikan izan.
Ontan topaturikan
erbi bat mendiyan,
zegoala eguzkiya
artubaz zelayan,

esan zion:—egun on
menditar gaztea,
atsegin det orrela
onez ikustea,
ni egon izandu naiz
itzalean beti,
eguzkitara irten,
eziñik echeti;
eztegu pasa izan
bizitza iguala,
zu emen onen ongi
eta ni an ala;
zeñen eranzun zion
erbiyak berari:
—bada kanpoa guchi
gustatzen zait neri;
nayago nuke bizi
nik eche barrenen,
eta ez egun eta
gau beldurrez emen;
—ai; esan zion, ori
iristen errez da;
neke aundirik egin
bearrikan ezta,
zuaz ni irten naizen
echera segiran,
eta beldurrik gabe

biziko zera an;
agerkai oek egin
ondoren alkarri,
echerako bidean
zan erbiya jarri;
eta echetik aronz
joan zana igasi,
bizi modu berrian
saiatzen zan asi;
asi zan; bañan etzan
luzaroko izan,
iru egun bañan len
tranpan erori zan;
eta erbiya berriz
echera joan zana,
laugarren eguneko
izandu zan jana.

.

Eztegu ontzat artzen
izate gerena,
inbidia degu guk
beti besterena;
eta aren tokiyan
bagerade jartzen,
lengoari diogu
inbidiya artzen.

RAMON ARTOLA.



SOCIEDAD CORAL DE SAN SEBASTIAN.

Numerosa concurrencia asistió la noche del 8 del corriente al teatro Principal á alentar con sus aplausos á los jóvenes que, llevados de su amor al arte, han organizado una sociedad que pudiera competir con otras de su clase en certámenes y concursos.

Dicho con gusto el coro de Santesteban *Nere Andrea*, apreciamos los adelantos que en el violoncello ha hecho el Sr. Florez, quien, con seguridad y expresion, ejecutó una bellissima composicion de Almagro; y fué tambien muy aplaudido *Il lamento*, solo de tenor, de Iradier.

Pero lo que sobrepujo todas las esperanzas, fué el coro de soldados de la ópera *Fausto*, cantado con una valentía, precision y unidad verdaderamente admirables.

El público pidió con insistencia su repeticion, y la masa coral, accediendo á su deseo, cantó por segunda vez la conocida marcha de Gounod.

La segunda parte del programa dió comienzo con el cuarteto (obra 5.^a) de Rober, que fué tan bien ejecutado como la serenata de mandolinas de la primera parte, que tuvo que repetirse por la brillantez de la ejecucion.

Siguió al cuarteto el *Vapor*, coro de A. Thomas, que tuvo tambien que ser repetido en medio de atronadores aplausos.

El joven Iruretagoyena tocó al piano una fantasía brillante de la *Sonámbula* y una jota, con una maestría y limpieza notables; y el señor Luzuriaga cantó una melodía, composicion suya original y agradable, acompañado al piano por el Sr. Múgica, autor de la letra.

Terminó lá funcion con el *Inchauspeko alaba*, coro de Santesteban, dejando tan agradable y amena velada gratisimos recuerdos en todos los concurrentes.

Nuestra más cordial felicitacion á la *Sociedad Coral*, por los adelantos realizados en el brevísimo tiempo que lleva de existencia, y en los que cabe parte importantísima á los dignos é inteligentes Presidente y Director de dicha Sociedad, Sres. Camiruaga y Sainz.

Jesus ongi maitatzeak eskatzen du lenbiziko OTOITZA EDO ORAZIOA.

Urruti dagoen errian sartzeko ez da asko prestatzea batek bide-gauzak eta arako bide zuzen garbia arkitzea: ibilli bear du: bear du dabillenean galdetu utsegiñ ditekean nonbait; aitzen zayonean daramana, eskatu bear du, gosea illtzeko ta egarria kentzeko bear duena; lo-atsedetea, ta otordua egiñ ondoan, artu bear du berriz bere bidea, ta bear du ibilli bidetik atera-gabe, billatzen duen erriraño. Jesusen Biotzean sartu nai duenak, edo nai duenak biotz guziarekiñ maite gaituen Jesus gogotik eta ongi maitatu, joan bear du egiñaz, daraman zeruko bidean, zenbait gauza; ta lenbizikoa da *otoitza*, edo maitatze ori bera Jaunari *eskatzea*.

Nor bagiña, aiña egiñ genezake nai dugun guzia: bada bear bezala eskatu ezkeru, emain liguke Jainkoak ori egiteko bear duguna. Beñ ta askotan eman dituen bere itzez, orretara beartua dago Jesus ona. Baña eman dituen gauzen artean, ez du batere ain gogotik ematen, nola bera maitatzeko bear dugun eskua ta grazia. Eska-bekio bada grazia ta esku au; nai badugu lañter ta fite sartu beraren Biotzean naye ta amorez.

Egiñ-du guk asma-al baño geiago, guri maitarazteagatik bere Biotza. Bere eskuan daduka guri ematea orretarako bear duguna; bada nola ukatuko du eskatzen zaionean? Eskatzen ez diogu orretarako bear dena, zeren ezerezean bezala dadukagun Jesus maitatzea. Maitatze au gauza andia dela bageneritza, egiten dugun baño geiago egiñen genuke ez galzeagatik. Ez dugu oraindik ezagutu, zenbat balio duen maitatze onek; ez dugu ezagutu, ar-dezakegun doairik andiena Jesus maitatzea dela; ta orregatik ez dugu oraindik ori gogotik eskatu.

Doai andi au irabazteko gauzarik zuzenen ta errazena da *otoitza*, orazioa edo eskatzea. Eska zazu, dio Jesus onak, eta izaiñ dezu; eska zazu, ukatuko zaitzulako beldurrik gabe: *credite, quia accipietis*: ta siñistu zazu, eskatu ondoan artzen ezpadezu, ez dezula ongi eskatu: *non accipitis, eo quod male petatis*.

A. SEBASTIAN MENDIBURU-K.

BENDICE, ALMA MIA, AL SEÑOR.

A tí, Señor, bendice el alma mia,
á tí, Señor, de divinal grandeza
que por doquiera un manto te atavía
de majestad, espléndida belleza.

Tú recoges el agua en las alturas
que al cénit prestan transparentes velos,
y tiendes del vacío en las llanuras
la diáfana cortina de los cielos.

Cruzas como los vientos voladores
por el espacio que de luz salpicas,
en carroza de vívidos colores
que con nubes errantes edificas.

Un ejército de ángeles altivo
en pos de esa carroza ostenta luego
la soltura del aire fugitivo,
la actividad del devorante fuego.

Con tus altos misterios insondables
y el inmenso poder que en tí se encierra,
un siglo y otro siglo y siempre estables
quedarán los cimientos de la tierra.

De agua sin dique los espacios llenos
viste, Señor, desde tu alcázar santo;
y á la voz imperiosa de tus truenos
rodaron al abismo con espanto.

No de que ha de tragarse las orillas
el ancho mar infundirá temores;
que Tú, cual siempre incomprensible humillas
con un grano de arena sus furores.

Entre montes cubiertos de esmeraldas
filtraron caprichosos manantiales,

y hoy vemos deslizarse por sus faldas
sus sonoros y lípidos cristales.

En ellos deteniendo el paso ocioso
mitigarán las fieras sus ardores,
y escucharán desde ellos armonioso
el concierto de pájaros cantores.

Obrando en su interior raros portentos
das á la tierra regalados frutos,
á los hombres sabrosos alimentos
y pastos abundantes á los brutos.

Das á la vid el jugo apetecido
que anima al rey de los mortales seres;
tienes para su rostro óleo escogido
y para el alma místicos placeres.

A los cedros del líbano encumbrado
gallardos miras con tus altos dones,
y al ave que su nido ha fabricado
en medio de sus verdes pabellones.

Por tí con un instinto sorprendente
se oculta en el follaje la cigüeña,
en los altos la cabra independiente,
y el conejillo en la horadada peña.

Por tí el fulgente carro de la noche
con fases varias su órbita describe,
por tí del sol el rutilante coche
distinto ocaso al declinar recibe.

Se acerca en pos de su triunfal carrera
el negro imperio de la sombra fría,
y desatada la imponente fiera
recorre el bosque en su extension umbría.

Lanzan los leones colosal rugido,
cébanse en una res devoradora,
y el hambre acallan, y su afán cumplido
duermen de nuevo al despuntar la aurora.

Se cubre el cielo de carmin y grana,
se anuncia el sol con nuevos resplandores,
y el hombre al despertarle la mañana
afanoso comienza sus labores.

¡Cuán sublime, cuán grande y poderoso
nos presenta este mundo tu diseño!
¡todo es en él espléndido y hermoso,
todo te aclama por Señor y dueño!

El mar, que con sus brazos estendidos
parece dilatarse hasta los cielos,
abriga en su interior mónstruos temidos
y sin cuento reptiles pequeñuelos.

Y, con las naves que atrevidas vuelan
por la region inmensa del océano,
todos, Señor, alimentarse anhelan
y á todos sácia liberal tu mano.

Si alguna vez tus ojos se retiran
sin la luz de tu rostro desfallecen,
y en su antro oscuro sin concierto giran,
y se turban, y tiemblan, y perecen.

Mas si tu vista en ellos se pasea
les infunde virtud vivificante,
devuelves al espíritu la idea
y á la tierra renuevas el semblante.


Ante tí los cimientos de las rocas
se sienten vacilar estremecidos,
y se abren en los montes si los tocas
hornos mil de volcanes encendidos.

Gloria sea al Señor Omnipotente,
loor eterno al Dios de las alturas
que detrás de su cielo trasparente
sonríe á las humildes criaturas.

Séale grata la espresion que encierra
el cántico sincero que le envío,
y haga que para siempre de la tierra
desaparezca el pecador impío.

Tú eres el Dios que mi afliccion redime,
el harpa haré vibrar con firme mano,
y mientras el soplo de tu ser me anime
ensalzaré tu nombre soberano.

OBDULIO DE PEREA.



AMA ORDEZKO BATI.

Aurchoa nintzanean
Seaska bateán,
Eznekien zertako
Negoen lurrean,
Amak erakutsirik
Jesús esatean.
Gero, gizon egiñik,
Penaren mendean,
Arantzak ezker-eskui,
Obia aurrean,
¡Zér poza artzen detan
¡Jesús! esatean!
Baña jo zér tristura
Nere biotzean
Munduan amik gabe
Aur bat ikustean!.....
Azi zazu ¡bail! azi
Zeruko bidean!

ANTONIO ARZÁC.

MISCELÁNEA.

Acaba de obtener la plaza de pianista del Casino Eslava, de Pamplona, previa oposicion entre seis aspirantes, dos de estos premiados en el Conservatorio de Madrid, el joven donostiarra D. Miguel Oñate, de quien ántes de ahora nos hemos ocupado, consignando sus triunfos; y dicho Casino le ha autorizado para que pase á Madrid á concluir sus estudios y hacer oposicion al primer premio del Conservatorio, sustituyéndole interinamente con otro artista que paga el mismo Casino.

Aplaudimos la conducta de este centro de reunion, y felicitamos al agraciado y á su familia.



Leemos en el *Diario de San Sebastian*:

«En la planta baja de una de las casas construidas en la prolongacion de la calle de Oquendo, correspondiente al nuevo barrio de la Zurriola, se ha abierto un establecimiento de comidas, muy bien servido, en el cual se ha puesto un rótulo en bascuence que dice: *Donostiarretako ostatuba*.

Nos complace mucho que vaya cundiendo la buena práctica de adoptar y usar denominaciones en nuestra querida lengua, que debemos procurar difundir por todos los medios posibles.»

Aplaudimos y hacemos nuestras estas frases de nuestro apreciable colega, y consignamos gustosos que hay tambien otros establecimientos que siguen tan laudable práctica, entre ellos uno en la Avenida, que tiene por rótulo *Irurak-Bat*, otro en la calle de Andía, en el que se lee *Oyala merke*, y otro en la de San Jerónimo, que dice ¡*Onerá!*



Ha sido muy bien acogido, por la opinion general, el acuerdo del Ayuntamiento destinando 10.000 pesetas de subvencion para la edificacion de la casa-convento de las Siervas de María.



Ha sido agraciado con la Encomienda de número de Isabel la Católica, nuestro distinguido amigo y paisano el Sr. D. Jorge Artola, á quien felicitamos por haber merecido tan honrosa distincion.



El Seminario de Vergara ha celebrado con agradables diversiones en que han actuado los alumnos del mismo, y con solemnes funciones religiosas, la fiesta de Santo Tomás de Aquino.

SECCION AMENA.

ITZ BATEKO GIZONA.

Atzo Juan Pello zegon
choch berri berriyan
ar'kitzen zan jendia
'lertzeko zoriyan.
'Upeletik zintzilik
doi doi krisalluba,
basuak garbitzeko
'bian tiñakuba.
Kajan arditak gañez
alkiyan Madalen
ustutako basuak
'berriro betetzen.
Pellok luzaturikan
maiz baso zubena
esaten zuben beti
«bele bostgarrena»

Guchiyeñaz eranak
amalau zituben
bañan bostgarrenetik
etzan ez pasatzen.
Sagardo saltzalliak
kontuban arturik
esan ziyon batian
etzegola musik.
Orduban diyo Pellok
neška polit arri
—zuk ortan jardutia
gezurra diruri.
Ezagutuko dezu
Madalen orrela
itz batian nagola
ta fiña naizela.

MARCELINO SOROA.



L Á Z A R O .

III.

Desde el mismo día en que ocurrió la muerte de Lázaro, principiaron á venir los parientes y amigos de la casa á visitar á sus hermanas, pero el quinto de su fallecimiento, que era el cuarto de su entierro, era extraordinaria la afluencia de gente.

Además de la proximidad de Bethania á Jerusalem, y de los vínculos de parentesco y amistad que unian aquella familia á toda la aristocracia judáica, contribuian especialmente á ello las íntimas relaciones que sostenian con Jesús, á cuya circunstancia se daba un interés que solo se comprende bien conociendo los sentimientos y las ideas, en fin, la situación moral en que vivia el pueblo hebreo en aquella época.

Reinaba en todos los espíritus un vago y misterioso presentimiento de algun grave acontecimiento, de alguna revolucion radical, que trasformando profundamente su organizacion y su vida, habia de abrir á su porvenir grandes y magníficos horizontes. Nadie se explicaba ni el objeto, ni la forma, ni la época en que podrian verificarse; pero dominaba en todas las conciencias y alhagaba á todas las imaginaciones la consoladora seguridad de que los tiempos predichos por los Patriarcas y Profetas se iban acercando, de que tocaban ya á su término los dolores del pueblo amado de Dios; y en fin, de que iban ya á cumplirse las promesas divinas hechas á sus padres, volviendo la alegría y la gloria á la desolada Sion.

De ahí la agitacion y la intranquilidad que dominaban á todos los ánimos, y la predisposicion favorable á cualquiera mudanza ó revuelta en las que veian siempre la esperanza de realizar sus indefinibles deseos; y de ahí tambien la facilidad con que eran acogidos tantos visionarios y tantos innovadores que fanatizaban de momento en momento las masas con mentidas revelaciones de poder y de grandezas.

Y como aquel pueblo, por su constitucion esencialmente religiosa, atribuia á ese suceso un origen sobrehumano, se comprende perfectamente la extraordinaria sensacion que habia de producir en el espíritu de sus hijos la misteriosa aparicion de Jesús de Nazareth con su séquito deslumbrador de prodigios y de maravillas, y con la irresistible belleza de su mística doctrina.

Y si bien es cierto que en la generalidad de las gentes, sobre todo en las clases altas, habia de ser poco profunda la impresion que causara, ya porque sus palabras y sus acciones habian de llegar desfiguradas á sus oidos, ó ya porque, entónces como ahora, el corazon humano se cierra á todo lo que puede turbarle en el goce de los placeres de la vida, el caso es que cuando ménos habia de despertar su admiracion y su curiosidad, pues todos reconocian y confesaban que en ningun pueblo, en ningun tiempo se habia presentado hombre alguno como enviado de Dios con más títulos que aquel misterioso Galileo, á cuyas palabras se rendian todas las almas y á cuyo poder obedecia ciegamente la misma naturaleza.

Así es que cuanto se relacionara con Él inspiraba entónces un interés general; y como eran conocidas de todo el mundo, y sobre todo del mundo de la aristocracia, las relaciones de amistad que le unian con Lázaro, y como aún más que eso, habia herido vivamente sus espíritus superficiales la ruidosa conversion de la Magdalena, que habia sido la admiracion y la envidia de su clase por su fausto, su elegancia y su hermosura, ardian todos en deseos de acercarse á aquella familia que tanto excitaba su curiosidad general, y no desperdiciaron la ocasion que se les presentó con motivo de la desgracia que habia caido sobre ella.

Por eso, todo lo que habia de más distinguido en Judea por su posicion, su saber ó sus riquezas, acudió principalmente el dia á que nos referimos á visitar á las dos hermanas, con gran contento de los

habitantes de Bethania, que, asomados á las puertas, contemplaban con envidia sus lujosos trajes y sus deslumbradores trenes.

Sin embargo, despues de algun tiempo de tan grato entretenimiento, debió ocurrir alguna cosa que les interesara más vivamente; pues olvidándose de ellos, toda su atencion y todas las miradas se fijaron con preferencia en una alturita próxima al castillo de Lázaro, que iba llenándose de gentes que venian de Galilea, á juzgar por su direccion y sus trajes.

De pronto un nombre.... nombre adorado indudablemente por todos los corazones, pues era pronunciado con entusiasmo por todos los lábios, corrió de boca en boca electrizando sus almas; y un instante despues, hombres y mujeres, y jóvenes y viejos, corrian precipitadamente en direccion á aquel punto, gritando: ¡el Profeta! ¡el Profeta!

IV.

En una de las muchas piezas del castillo, cuajada como todas de gentes, se encontraba Maria tan abismada en su dolor, que ni las palabras, ni los ruegos, ni las caricias de sus amigos eran bastantes á arrancarla de su profunda abstraccion.

En sus ojos escandecidos aunque enjutos de lágrimas, en sus amoratadas ojeras y en la marmórea lividez de sus mejillas, se descubria el estrago horrible que habia hecho en ella, aquel dolor sombrío y voraz que se habia agarrado á su corazon, como la muerte á la vida.

De tiempo en tiempo salian de lo más profundo de sus entrañas, entre suspiros de fuego, algunas lúgubres palabras preñadas de inmensa amargura.

—¡Yo le he muerto! murmuraba. Mis pecados han traído la muerte á la casa de mis padres.

Entretanto, Martha corria de un lado á otro, arreglando todas las cosas, recibiendo á todo el mundo, y velando con una sonrisa de triste resignacion la honda herida abierta en su alma. Ahogando sus propios dolores, y compadecida tiernamente de los de su muy amada Maria, se acercaba cada momento á su lado para dirigirla una palabra de consuelo, ó para arrancarla á sus sombrías reflexiones con apasionadas caricias.

En una de las vueltas que daba por la casa, observó al pasar por la puerta que se abría al campo, que una multitud de gente se dirigía apresuradamente á la alturita próxima al castillo; y habiendo fijado por algunos momentos sus miradas en aquel punto, dió un grito de sorpresa y de alegría, y saliendo precipitadamente echó á correr en direccion á él.

Entretanto la colina se iba llenando de gentes que llegaban por todos lados; y en medio de la muchedumbre, sentado sobre un peñasco, que desde entónces es conocido con el nombre de «Piedra del Coloquio», se veía á un Hombre que dirigía una mirada de piadosa ternura á la buena Martha, que iba acercándose con toda la prisa que le permitían su traje y sus años.

Al llegar junto á Él, se prosternó respetuosamente, y con los ojos henchidos de lágrimas y la voz entrecortada por los sollozos, le dijo tristemente:

—*¡Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto!*

Luego, levantando á Él los ojos, añadió:

—*Mas tambien sé ahora que todo lo que pidieres á Dios, te lo otorgará Dios.*

Y apenas habia concluido de hablar, cuando aquella piadosa mujer, temiendo haber dicho demasiado, bajó confundida la cabeza.

Jesús la miró con cariñoso interés, y la dijo:

—*Tu hermano resucitará.*

Pero Martha, que habia aprendido de su Divino Maestro que su reino no era de este mundo, y que sabia ya que los bienes y los consuelos que prometia se referian á otra cosa más alta que este miserable valle de lágrimas, contestó al punto:

—*Bien sé que resucitará en la resurreccion del último dia.*

Mas Jesús, con voz de dulce reconvencion, la replicó:

—*Yo soy la resurreccion y la vida. El que cree en Mí, aunque hubiese muerto, vivirá. Y todo aquel que vive y cree en Mí, no morirá jamás. ¿Crees tú esto?*

Ella, con fé ardiente y la mirada brillante de entusiasmo, exclamó al momento:

—*¡Si Señor! Yo he creído que Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo, que has venido á este mundo.*

Jesús la recompensó con una sonrisa de inefable expresion, que llenó de paz su alma, y despues la mandó que llamase á su hermana.

Martha echó á correr al castillo; y en cuanto estuvo dentro, se acercó á su hermana; y por temor, sin duda, de que la oyeran los enemigos de Jesús, que se hallaban allí en gran número, la dijo en voz muy baja:

—*El Maestro está aquí, y te llama.*

María, al escucharla, dió un brinco; y saliendo bruscamente del salon, corrió ligera como una corza por el campo, seguida de su hermana.

Las gentes que llenaban la casa y que habian estado contemplando con lástima la dolorosa abstraccion de aquella desdichada, y que la veian súbitamente correr como una loca, se miraban sorprendidas y hacian mil conjeturas, todas de triste augurio para ella.

—*Va á llorar al sepulcro*, decian unos:

—¡Pobre Mirjham! poco tardará en bajar á él, contestaban otros. Y los unos tras los otros fueron saliendo en pos de ella.

Poco tardó María en acercarse á su amado Maestro, y en cuanto estuvo junto á Él, se postró á sus piés, y adorándole humildemente, exclamó con vehemencia:

—*¡Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto!*

Luego, con voz ininteligible, pero con desgarradora desesperacion, murmuró:

—Pero ¡ay! ¡bien sé yo que mis pecados le han muerto!

Y á tan horrible pensamiento sintió la desdichada que un velo de inmensa amargura envolvía su alma, herida como un sudario de muerte.

Jesús la contempló un momento con profunda lástima, y de pronto, con un acento dulcísimo de indefinible expresion, la llamó por su nombre.

Ella levantó los ojos enjutos al rostro adorado de su Divino Maestro; y al encontrarse con una de aquellas inefables miradas que son el deliquio amoroso de los espíritus celestes, y que inundan en piélagos de místico deleite las almas de los justos, sintió brotar como un torrente que rompe sus diques.... raudales de lágrimas á sus ojos, olas de sollozos de su comprimido pecho, y conoció al mismo tiempo que desaparecia de su corazon el inmenso peso que la agobiaba, cubriendo una dulce serenidad con sus alas su espíritu conturbado.

Lloraba... y lloraba María, y Martha lloraba tambien estrechándola con amor en sus brazos, y los parientes, los amigos y la mayor

parte de las gentes que presenciaban aquella escena, mezclaban sus lágrimas á las de ellas.

Jesús se puso en pié, y enternecido tambien ante la profunda afliccion de las tristes hermanas, y de la dolorosa emocion que embargaba todos los ánimos, gimió en el suyo, se turbó á Sí mismo, y dijo:

—*¿En dónde le pusisteis?*

Ellas entónces, levantándose contestaron:

—*Ven, Señor, y lo verás.* Y echaron á andar.

Jesús las seguía llorando.

Los judíos, al verle así, exclamaban:

—*¡Ved cómo le amaba!*

Y se asombraban de que siendo tan poderoso en obras, hubiese permitido que muriera un hombre á quien quería de aquel modo.

Entretanto, algunos de los sacerdotes, doctores y algunos enemigos de Jesús que se hallaban presentes, corrian por entre los grupos burlándose de su credulidad y su ignorancia, y les decian con irónico acento por irritarles:

—¿Pues qué? Ese que, segun decís, abrió los ojos del ciego de nacimiento, no pudo hacer que este no muriera?

¿Acaso Jairo, cuya hija decís que resucitó, era más acreedor á su proteccion y á sus favores que Lathzaharr, á quien llamaba amigo?

¿O es que vuestro Profeta ha agotado todo su prodigioso poder en la conversion del agua en vino de Caná, en la multiplicacion de panes en el desierto y en la trasfiguracion del Tabor?

¡Pobres ciegos! Lo que hay es que cuesta ménos simular prodigios y milagros ante los sencillos campesinos de Galilea, que aquí á las puertas de Jerusalem delante de los sábios de la Sinagoga.

Al escuchar estas palabras, aquellos desdichados bajaban confundidos la cabeza, sin saber qué contestar á una pregunta que cada uno de ellos se dirigia interiormente á sí mismo. Y como las masas, impresionables siempre en demasía, cambian rápidamente de sentimientos y de ideas, pasando bruscamente del extremo de la confianza y del entusiasmo á la desconfianza y al desprecio, las insidiosas maniobras de los enemigos de Jesús iban soliviantando contra Él los ánimos.

Ellos, en vista de la favorable disposicion de los espíritus, redoblaban sus esfuerzos con la esperanza y el deseo de provocar un tumulto, á cuyo favor lograrían acaso librarse de aquel Hombre extraor-

dinario que, arrancándoles las máscaras de la hipocresía, les presentaba en su repugnante deformidad á los ojos del supersticioso vulgo.

No habian sido estériles sus trabajos, pues en el momento en que Jesús se ponía en pié, se levantaba de algunos grupos ese sordo murmullo que precede á las tormentas populares; y tal vez hubiera tomado mayores proporciones, si no les hubiera retenido una vaga y misteriosa curiosidad, al ver á Jesús adelantarse con paso firme y seguro hácia la tumba de Lázaro.

Los judíos, como es sabido, enterraban los cadáveres, ó en sepulcros abiertos artificialmente en las rocas, ó en grutas naturales, extraordinariamente abundantes ahora como ántes en Siria.

El de Lázaro pertenecía á los primeros, y se hallaba trabajado con el gusto y el esmero que correspondian á su posicion y su nombre. Como todos los de su clase, tenia la entrada cerrada con una piedra, y Jesús, al acercarse, volvió á gemir, y dijo:

—*¡Quitad la losa!*

Entonces Martha, adelantándose respetuosamente, repuso:

—*¡Señor! ya yede, porque es muerto de cuatro dias.*

Jesús, mirándola fijamente, replicó como reprendiéndola por su desconfianza:

—*¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?*

Dándola así á entender lo poco que costaria á su poder la resurreccion de un muerto.

Ya los discípulos habian removido la pesada piedra que cubria la gruta, y todo el mundo fijó con avidez los ojos en el oscuro seno del sepulcro, no sin ofenderse del desagradable hedor que salia de él.

Jesús entonces, levantando los brazos y los ojos al cielo, exclamó lentamente y con un acento que hacia vibrar á cada una de sus palabras todas las fibras del corazon.

—*¡Padre! ¡Gracias te doy porque me has oido! Yo bien sabia que siempre me oyes, mas por el pueblo que está alrededor lo dije, para que crean que Tú me has oido!*

En este momento, todas las miradas y todos los corazones, arrastrados por una fuerza magnética, irresistible, estaban pendientes de los ojos de Jesús.

Este dió algunos pasos en direccion al sepulcro, y gritó con voz imperiosa y firme.

—*¡Lázaro, ven fuera!*

Es imposible describir la ansiedad, el anhelo, los sentimientos de curiosidad y de supersticioso terror que embargaban todos los ánimos en aquel supremo instante. Apenas se escuchaba en medio de tan inmensa muchedumbre, más que la angustiosa respiracion de los oprimidos pechos.

Mas de pronto, una estridente exclamacion de estupor y de pavoroso espanto sucedió á aquel lúgubre silencio, al ver destacarse de entre las sombras de la misteriosa caverna una forma blanca, que se adelantaba lentamente cual fatídico fantasma.

—¡*Desatadle y dejadle ir!* gritó Jesús al verle; y en un momento cayeron las vendas que ligaban sus piés y sus manos, y el sudario que cubria su rostro.

—¡Lathzaharr! ¡Lathzaharr! gritaba la multitud entusiasmada; y Lázaro, derramando lágrimas de gratitud, se desprendia de los brazos de sus hermanas para arrojarle á las plantas de su Amigo y Salvador.

En vista de esto, los escribas, los sacerdotes y los demás enemigos de Jesús, huían despavoridos por todas partes, sin atreverse en su espanto á volver siquiera el rostro, temiendo ver corriendo tras ellos la temerosa sombra del cadáver de Lázaro.

Este entretanto, con María y Martha á sus lados, se hallaba á los piés del Señor, y los besaba entre sollozos y gemidos, mientras la inmensa multitud que les rodeaba, saliendo de su asombro y su pasmo, se prosternaba tambien ante Él para bendecirle y adorarle.

Solo Jesús, de pié, en medio de aquel mar de cabezas humilladas en tierra, con los brazos cruzados al pecho y su mirada celestial elevada al cielo, murmuraba dulcemente una de aquellas inefables plegarias bebidas desde la eternidad en el seno del Padre; y el tibio rayo del sol poniente, hiriendo con luz fantástica y misteriosa su adorable rostro, rodeaba su frente de una aureola de bendicion y de gloria, mientras los ecos de las montañas llevaban hácia la ciudad incrédula los cantos de la multitud, que ébria de fé y de entusiasmo, clamaba con lágrimas en los ojos:

¡Hossana! Hossana al Hijo de David, al Rey de Israel que ha venido á salvar al pueblo de sus padres!

JUAN V. ARAQUISTAIN.



EUSKAL-ERRIYARI.¹

Airea: «Gernikako arbola
Da bedeinkatua.»

Zuzaz gogoratzean,
Euskaldun Erriya,
Oso mugidatzen zait
Izate guztiya:
¡Añ ederra da zure
Kondaira garbiya!
¡Añ zerade neretzat,
¡Añ! maitagarriya!

¿Nola ez zu maitatu,
Lur aukeratua,
Biyotz-guziz, bazera
Nere sor-lekua?
¿Badet zugan igaro
Aurtasun gozua?
¿Zugan ikasi badet
Euskara dontsua?

Chit asko dira zure
Mendi pozgarriyak,
Milla urte dituzten
Aritzez jantziyak:
Baña geiago dira
¡Bail zure gloriyak,
Geiago zuk dituzun
Doai ugariyak.

Zure izkuntza garbi
Chit antziñakoa,
Da munduko denetan
Berdin gabekoa:
Chori-kantuak bañon
Otseztiyagoa,
Dirudi Zerutikan
Etorritakoa.

Zure mendi-tartean
Ezkutaturikan,
¡Zenbat birtute dauden
Ikus-gaberikan!
Ala biolchoa-re
Ostopeturikan,
Ezagutzen da bere
Likurtagatikan.

Ez det iñon arkitzen,
¡Nere erri maitea!
Leku bat, zu bezela
Doaiyez betea:
Choriya dagon eran
Kabiyen gordea,
Zugan bizi dedilla
¡Beti! birtutea.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

(1) Composicion premiada con una *medalla de plata* ofrecida por la *Asociacion Euskara de Nabarra*, en el Certámen científico, literario y artístico celebrado en Pamplona en Julio de 1885. (Véase pág. 202.)

CARTA LINGÜÍSTICA.



Eibar, 21 de Marzo de 1887.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y amigo de mi mayor consideracion: Voy á ocuparme hoy de las voces *urti-a* (el año), *nego-a* (el invierno) y *uri-a* (el verano), cuyo significado hubiera sido tan irreductible para nosotros como lo fué para nuestros antecesores, si la ciencia moderna, con sus recientes descubrimientos, no hubiera venido á revelarnos que las condiciones climatológicas de la Europa no han sido en otras épocas las mismas que son en la actualidad.

En efecto: la geología, de consuno con la astronomía, ha llegado á demostrar que en épocas lejanas que coinciden con las edades de la piedra, la Europa ha pasado por un período llamado glaciario durante el cual su temperatura sufrió un descenso tal, que el clima, hoy benigno y relativamente cálido de sus países meridionales, llegó á adquirir en aquella fecha condiciones iguales á las que hoy tienen la Laponia y la Siberia rusas, sin otra diferencia que la de que los veranos entónces, aunque cortos, eran más cálidos que los actuales en los países citados, originándose de ello grandes avenidas é inundaciones procedentes del deshielo de las nieves acumuladas durante sus largos y rigurosos inviernos, y cuyas huellas pueden verse aún impresas en el suelo que pisamos.

Pues bien: estos descubrimientos, tan ajenos al parecer á la lingüística, han contribuido, sin embargo, á aclarar el sentido ántes oscuro é ininteligible de aquellas voces, demostrando que su signado, es-

trechamente enlazado con aquellos hechos, hace referencia á los mismos, y á la condicion y triste estado del hombre bajo aquel clima extremado y frio. Veamos, pues, la pintura que nos hacen de él sus historiadores, á fin de confrontarla con la significacion que tienen en nuestra lengua las citadas voces.

La situacion del hombre, nos dicen estos, durante aquella calamitosa época debió ser bien triste y precaria, si atendemos á los rigores de aquel clima glacial y á la falta de medios de que disponia para preservarse de él, mal cubierto el cuerpo, sin otro abrigo que el que podian ofrecerle las cuevas y grutas naturales, con el suelo cubierto de una espesa capa de nieve bajo la cual desaparecia todo vestigio de vegetacion, sin una mata de yerba, sin una raíz, sin un fruto que pudiera servirle para su sustento, atendido tan solo al producto de su caza, entónces difícil y peligrosa, tanto por la calidad de los animales á quienes debia combatir, como por la falta de medios de que disponia para ello, armado siempre del hacha de piedra, su única defensa, y acechando continuamente su presa, estrechado por el hambre, y en medio de tantas amarguras, sin otra esperanza ni otro consuelo que la llegada y aproximacion de aquel corto verano, que con su deshielo viniera á poner á descubierto la tierra cargada de una vegetacion escasa y pobre, pero tanto más preciada y estimada cuanto habia sido más deseada y esperada. Tal es el cuadro que nos trazán sus historiadores, del hombre de aquella edad nacido sin duda en clima más benigno, pero sorprendido por aquel cataclismo que no le era dado evitar, y cuyas consecuencias se veia obligado á arrostrar abrumado por el peso del destino.

Ahora bien; los que así se expresan ¿qué dirán de nosotros, si nos atrevemos á decirles que este cuadro, tan poéticamente trazado por ellos, corresponde exactamente con el que nos ha sido trasmitido por aquel antecesor nuestro, grabado y esculpido en las tres humildes voces *urti-a*, *nego-a*, *uri-a*, de nuestra veneranda y antiquísima lengua?

¿No dirán que somos unos visionarios atacados de aquella enfermedad que se ha dado en llamar basco-manía? En verdad, hay motivos sobrados para ello, si se atiende á lo extraordinario del suceso, que sobrepasa todo cálculo humano, mas nosotros suplicamos á los lectores que suspendan todo juicio hasta ver las análisis que vamos á practicar, y vean despues si nuestra basco-manía no es en todo parecida á la de aquellos lingüistas nuestros que se habian empeñado en sostener,

contra los académicos de su época, la existencia y antigüedad de nuestra lengua, sistemáticamente negadas por aquellos sábios, pero reconocidas hoy por el mundo científico. *Urti-a* (el año), se compone de la radical *ur* (agua), del subfijo terminal y frecuentativo *ti*, que en toponimia significa sitio, como se ve en *ariz-ti* (robledal), lit. sitio de robles; y en cronología, fecha, como se ve en *ligor-ti-a* (la sequía), lit. fecha ó época de sequedad, y en *euri-ti-a* (lluvias), lit. época ó fecha de lluvias, y del apelativo *a* equivalente al artículo *el* del castellano, de modo que *ur-ti-a* quiere decir fecha ó época de las aguas, aguaceros ó avenidas, y teniendo en cuenta la aplicacion que la lengua ha hecho de aquel nombre, *urtia* significa *aguaceros* ó *avenidas* que se repiten periódicamente y en cada un año. Esta voz hace, pues, referencia, á las avenidas de que hemos hablado más arriba, suposicion que tiene á su favor el hecho cierto y bien probado de que la época llamada glaciaria coincidió precisamente con aquella edad de piedra durante la cual el Euskalduna habitaba ya la Europa, cual lo prueban bien las voces *aitz-kor* (hacha), *aitz-ur* (azadon) y *aitz-egaia* (azagaya), derivadas todas tres de la radical *aitz* (piedra), que hace referencia á la materia de que primitivamente estuvieron contruidos aquellos útiles. Es cierto, y no lo negarémós, que dicho nombre pudo ser impuesto por nuestra raza durante su estancia en Egipto ó en alguno de aquellos países tropicales, en los cuales los cambios estacionales se marcan por aguaceros que sirven á sus naturales para medir el tiempo, en cuyo caso *urti-a* haria referencia á estos aguaceros ó á las inundaciones periódicas del Nilo, que reconocen el mismo origen, como no negarémós que esta suposicion tiene á su favor el hecho universalmente reconocido de que todos los pueblos sin distincion han pasado, durante las edades prehistóricas, por grandes emigraciones cuyas noticias no ha podido alcanzar el hombre; mas tambien es cierto que el signado altamente expresivo de la voz *nego-a* viene á desvanecer toda duda que pudiéramos abrigar sobre este punto concreto.

En efecto, *nego-a* (el invierno), se compone de la radical *ne*, que significa *carencia*, *privacion*, *tristeza*, *afliccion*, *dolor*, *desfallecimiento*, *desolacion* y *muerte*, de la terminal *go* (arriba, superior, alto, supremo), y del artículo *a*, de modo que la voz compuesta *negoa* quiere decir, atendiendo al uso que de ella ha hecho la lengua, la estacion de la *carencia*, *privacion*, *tristeza*, *afliccion*, etc., *supremas* y *mortales*, y estos epítetos, que tan exactamente corresponden con el cuadro arriba cita-

do, cuadran mal y son inaplicables á los benignos y templados inviernos de los países tropicales? ¿Mas de dónde, nos dirán, ha sacado V. ese signado, que parece expresamente traído para defender su tesis, puesto que de él nada nos dicen los autores sus paisanos? La respuesta es, sin embargo, muy obvia, y no dejaremos de darla, pese á quien pese. ¿De dónde? nos preguntan Vdes. Del estudio, decimos nosotros, de nuestra lengua, cuyo espíritu escapa á la penetracion de los sábios. ¿De dónde? Del estudio del lenguaje humano, cuyas leyes no han sido aún bien comprendidas por aquellos. Expliquémonos. (Nota).

La radical *ne*, en efecto, trae sus orígenes, su valor y su signado de la interjeccion *ene*, grito inconsciente que profiere la mujer en todas sus cuitas, en todas sus aflicciones, y en todas aquellas angustias á que vive sujeta por su naturaleza y sexo; y este grito característico de su persona es tan frecuente en su boca, que por él ha merecido ser llamada *n* en aquella lengua primitiva de que el bascuence y las lenguas americanas son fieles representantes. En efecto; esta consonante *n* es el pronombre afijo de la mujer en la conjugacion de nuestros verbos llamados femeninos por Astarloa, y esta consonante *n* es tambien el pronombre afijo de la mujer en la conjugacion de los verbos llamados por Julien Vinson alocutivos, entre los Iroqueses y otros salvajes americanos; como la *k* es el pronombre afijo del hombre ó varon entre aquellos y nosotros: *entzui-k* quiere decir literalmente, oye tú hombre ó varon: *entzui-n*, oye tú mujer ó hembra: ¿*Jan do-k*? ¿has comido? tú hombre ó varon. ¿*Jan do-n*? ¿has comido? tú mujer ó hembra. ¿Qué es, pues, esta *n*, sino el nombre mismo de la mujer que fué llamada así por el grito característico de su persona, como el hombre fué llamado *k* por su vigor y fortaleza? ¿Y nada significa el que este hecho, de que alguna vez hemos hablado, se reproduzca exactamente en las lenguas americanas tan apartadas de la nuestra?

Mas no es eso solo; el bascuence llama *neska* á las muchachas en general, y este nombre, que literalmente quiere decir hacedora de *n n n*, como compuesta de la radical *ne*, de la abundancial *s*, y del monosílabo *ka*, signo de sujeto agente, debió ser ántes aplicable á toda mujer, puesto que llamamos con preferencia *neskatilla* á la jóven casadera. El latin á su vez tiene su *nonna*, *æ*, y el francés sus *nonne*, *nonnain*.

Últimamente: ¿se quiere que comprobemos mejor nuestra interpretacion? Pues escuchemos los acentos de la mujer en aquellas an-

gustias porque pasa durante el trabajo del parto, que solo de este modo podremos formar una idea cabal y exacta del signado de *negoa* y de algunas de las muchas derivaciones que ha hecho la lengua de aquella onomatopeya *n*. La mujer en estos momentos repite una y otra vez y con una insistencia igual á la de los dolores que la atormentan las lastimosas interjecciones ¡*ené-ené-ené.... ené-ba ené!*... que en traduccion libre equivalen á ¡ay de mí, pobre de mí! Pues bien; estos lamentos, verdaderas invocaciones por las que la mujer demanda el amparo del cielo, el de su madre, y el de los asistentes, dieron origen al nombre *nixi* con el que designaba el pueblo latino las divinidades que presidian el trabajo de las mujeres que estaban de parto, y sus lamentos mismos fueron llamados por ellos *nugæ, arum*. Esto sentado, ¿qué otro origen puede tener la divinidad *nundina, æ*? ¿De dónde proceden *narco, is, nubilis, le, nuptiæ, arum, nupto, as, nupta, æ, nutrix, icis, nutrio, is, etc.*, voces todas que hacen referencia á funciones propias de la mujer y enlazadas precisamente con el trabajo de la maternidad?

Pasemos ahora á completar este cuadro con otras derivaciones que ha hecho la lengua de la radical *ne* y de la interjeccion *n* de que aquella ha nacido. El bascuence ha derivado de aquella radical la voz *ne-ka, neke, nekia*, (trabajos y penalidades), lit. hacedor de *n*, por el signo de sujeto agente *ka* á que se une; *nekazaria* (labrador) obrero sobre quien pesan toda clase de trabajos y penalidades; *neka-tu* (fatigarse hasta desfallecer). El latin ha derivado á su vez de aquella radical su partícula privativa *ne* la compuesta *neque* tan parecida á la euskara *nekez* (escasamente, esto es, á fuerza de trabajo y penalidades), y sus similares *nequa*, etc., y por fin el verbo *neco, as, are* (matar), primitivamente matar á fuerza de penalidades.

De la voz *nego* ha derivado á su vez el bascuence la voz *negar* (lágrimas, llanto), signo de afliccion y tristeza, y el latin su verbo *nego, as, are* (negar), (carencia y privacion). ¿Qué otro origen tiene la partícula *in* de *in-obediens, in-eptus* y de sus similares? ¿De dónde proceden *nemo, inis, nil ó nihil, nox, octis* (la noche), que en bascuence se llama *gaba* (sin) negacion la más enérgica de la lengua, *nullus, nubila, orum, nudo, as, are* y tantas otras cuyo signado tan perfectamente se explica por el que tiene la interjeccion *n* que segun hemos demostrado, significa *carencia, privacion, tristeza, afliccion, dolor, abatimiento, desolacion y muerte?*

Para concluir, réstanos hablar del signado que tiene la voz *uri-a* (el verano), correlativa de *nego-a* (el invierno). Compónese aquella de la vocal *u* (abundancia), del subfijo terminal *ri* que significa hacedor, y del artículo *a*, de modo que la voz compuesta *uri-a* (el verano), quiere decir literalmente el hacedor de la abundancia, y tal ha sido el nombre con que el hombre del período glaciario saludó la época del deshielo y la aparición de aquella vegetación pobre y escasa, pero reparadora y alimenticia. Digamos ahora que la vocal *u* es la onomatopeya del vacío que llena sin embargo la inmensidad del espacio, y debe á este origen las funciones altamente superlativas y abundanciales que desempeña en nuestra lengua, como lo probaríamos con mil ejemplos sacados de la misma, si tal fuera nuestro intento; mas nos contentaremos con citar dos solos ejemplos, aunque sumamente expresivos. *U-ga-ri*, se compone de dicha vocal *u* (abundancia), del monosílabo *ga*, radical de *ga-n*, *ga-ña*, *arriba*, *encima*, *sobre*, *super*, y de la terminal *ri*, hacedor, de modo que *ugari* (superabundancia) significa lit. hacedor de la superabundancia. *Ugazaba*, contracción de *u-ga-oz-aba*, se compone de la radical *uga* (superabundancia), del monosílabo *oz* (alto), y de la terminal *aba* (padre), de modo que la palabra compuesta *ugazaba* (el amo ó dueño), significa literalmente *de la superabundancia el alto padre ó el alto padre de la superabundancia*. Cámbiese la *u* vocal en *v* consonante, siguiendo el genio de los latinos, y se verá que *uri* se trasforma en *veri-s*, genitivo generador de la voz latina *ver*, *eris*, radical de la castellana *verano*; mas adviértase que los latinos continuaron designando con aquella voz *ver*, *eris* nacida del *uri* euskaro, la estación en que la tierra se cubre de verde follaje, que hoy es la primavera, pero que en aquella época glaciaria era el verano. Este hecho explica los orígenes de las voces latinas *vereo*, *es*, *viridis*, *e*, de la italiana *viride*, la castellana *verde*, la francesa *vert*, y quizás también del inglés *green*, del alemán *grün*, del holandés *groes*, y del sueco *gron*, por el cambio frecuente de la *v* en *g*, (gascon por vasco), etc. Y así como *viridis* debe su origen á la estación en que la tierra se cubre de verde follaje, así también la voz latina *nix*, *ivis*, y sus similares y derivadas la castellana *nieve*, la francesa *neige*, etc., deben el suyo á la estación *nego* (invierno) en que la tierra se cubre de blanca *nieve*.

Quede, pues, sentado que, así como las voces *aitz-kori* (hacha), lit. piedra manejable ó manejadora, *aitz-ur* (azadon), lit. piedra ras-

gadora ó rompedora, (escoplos, cepillos, etc.), *aitz-egaya* (azagaya), lit. piedra voladora, (dardos, flechas, etc.), haciendo referencia á la materia *aitz* (piedra), de que estuvieron primitivamente construidas, traen sus orígenes de las edades de piedra; así tambieu *urti-a* (el año), lit. época de las avenidas; *nego-a* (el invierno), lit. estacion de las privaciones, trabajos y penalidades; *uri-a* (el verano) lit. estacion de la abundancia, hacen referencia á las condiciones climatológicas del período glaciario, en el cual han tenido á su vez su origen. Hagamos una última reflexion.

Nadie puede extrañar estos ejemplos de supervivencia en las voces de nuestra lengua, cuando se ve que el bascuence, representante el más legítimo de las edades que fueron, subsiste aún y se habla en el dia, sin que las invasiones que se han sucedido ni las civilizaciones que se han sobrepuesto desde aquellas remotísimas fechas hayan logrado borrarla del número de las lenguas vivas, merced al antemural que han opuesto las montañas en que vive encerrado. Lo que ha sucedido es que la lengua que un dia predominó en Europa y en gran parte del continente viejo, ha sido relegada á este oscuro rincon por aquellas otras que habiendo salido de su seno han demandado de su madre espacio para respirar y aire para vivir. Tal es el secreto de nuestras etimologías basco-latinas.

Dispenseme V., Sr. Director, la larga extension de mi remitido, y dándole anticipadas gracias por su insercion, le saluda cordialmente su afmo. amigo y S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Nota.—Nuestros escritores, y Astarloa entre ellos, usan la voz *udi-a*; mas en el lenguaje hablado de estos pueblos decimos *uria*, y no *udia*, *aurtengo uran*, *igezko uran* y no *aurtengo udan* ni *igezko udan*; este último modo de hablar es y seria por aquí un tanto afectado. Por lo demás, el cambio de la letra en nada afecta su etimología, pero importa restablecer la verdad para que no se crea que obedecemos al deseo de aproximar mejor el *uri* nuestro al *veris* latino.



LA INSCRIPCION DE OTZAGA.

Más de una vez, en nuestros penosos paseos por aquella encañada, hemos descansado el cuerpo y el espíritu frente á ella, y nos atrevemos á sacarla á luz, máxime cuando no sabemos que la hayan citado ninguno de los autores que hablan de las cosas de Bizcaya.

No la encontramos, en efecto, ni en Garibay, ni en Otalora, ni en Henao, ni en Iturriza, ni en Delmas, ni nos parece que merece que se la registre. Es indudablemente más moderna que las gótico-latinas. Está escrita en castellano puro, y tiene, si no una novedad, una circunstancia más, que como aliciente ha influido para que nos resolvamos á escribir estas líneas: la inscripcion que las motiva está en verso.

En uno de los barrios de Elorrio se halla la encañada de Otzaga, confinante con Guipúzcoa, y en ella se asientan tres caserías que, teniendo el nombre genérico de Otzaga, Otzaá, ú Oetzeta, se las distingue por los apelativos de Ganekoa, Erdikoa y Azpikoa, por la situacion que ocupan. Otz-ega, Otz-aá ú Otz-eta significa en bascuence sitio frio ó sitio de la voz, puesto que Otzá se puede de ambas maneras traducir.

Vamos á hablar un momento de una de las que con esta denominacion hemos citado, la de Azpikoa, hoy casería comun, humilde de labranza. En el escudo empotrado en una de sus esquinas existe una inscripcion labrada en un cartel tallado en la misma piedra del escudo, y quizá de su contexto pudiera deducirse que Otz-aga ha debido desempeñar, en épocas que no nos es dado determinar, papel más importante que el de humilde casa labradoriega.

Dividido su escudo en cuarteles, sus símbolos se reducen á cuernos de caza, caballos andantes, árboles, etc. El casco está de frente

sin lambrequines y con la visera cerrada; á ambos lados le adornan dos grandes alas á manera de las del caduceo y el casco de Mercurio.

La inscripcion está debajo del escudo en un cartel que simula un pergamino arrollado por ambos bordes. Está escrita en caracteres latinos, perfectamente legibles, con letras mayúsculas, y dice así:

PARA. VOZ. Y. CENTINELA.

DE. VIZCAYA. ILLVSTRE. COSA.

SE. FVNDO. LA. CASA. DE. OSA.

PARA. Q. SIENPRESTEN. VELA.

Este es su contexto, y esta su ortografía. No creemos que haya otra en Bizcaya que se le parezca. De ella se deduce que nuestra provincia necesitó en algun tiempo de centinela, por este lado de su frontera. ¿Contra quién ó quiénes? «Ecco il problema.»

No es Oztaga la única casa que debió ser fuerte de Elorrio por este lado; en Gaceta, Berrios, etc., barrios todos al Este de la villa, hay tambien casas-torres que recuerdan la existencia de defensas. Excepto Ibarquilu é Ibarra, famosas ambas y sobre todo esta última por haberse dado en sus alrededores una célebre batalla en 1468 entre los banderizos capitaneados por Abendaño y Muxica, batalla en la que murieron cientos de caballeros bizcainos, todas las demás están hácia Elgueta, lo que parece indicar que por este lado estaban los temores y los peligros. Por este lado limita Bizcaya con Guipúzcoa. ¿Ha podido tomar en alguna época precauciones Bizcaya contra su hermana? Sería temerario afirmarlo, aunque quepa esta idea dentro de lo conjetural. En efecto, la historia nos dice que no siempre fueron tan amigos como ahora los habitantes de las provincias hermanas del Laurak-bat; y aparte de lo que en este sentido nos dicen las guerras de los bandos, y el hecho guerrero de Beotibar, donde lucharon como leones guipuzcoanos contra nabarros, dícnos mucho en este sentido algunas cartas-pueblas.

Citarémos alguna nada más. El privilegio de fundacion de la villa de Marquina, dado por D. Tello en la era 1393 dice «que cada que acaesce que los de tierra de Guipúzcoa querian entrar á robar é juntar á tierra de Vizcaya» y poco más ó ménos reza tambien el privilegio de fundacion de la villa de Elorrio, era 1394 «porque nos digeron que cada que acaesciere que los de Guipúzcoa han á entrar y robar et á portar et facer mal et daño alguno en el nuestro Señorío de Vizcaya han la entrada por nuestro llano de Elorrio et que facíendose una

villa en el dicho llano que non podrian haber otra entrada tan presta...» etc. Y hé aquí «á los de la tierra de Guipúzcoa» que entraban por los valles de Aspilza y Elorrio «á robar et furtar» «en el Nuestro Señorío» como dice D. Lope. Guipúzcoa ya en esta época estaba unida voluntariamente á Castilla desde el año 1200; Bizcaya pertenecia á los bizcainos.

De esta época data la fundacion de Elorrio, desde cuyo antiguo casco, dos calles paralelas y una transversal con recios portales como defensas, se ve la encañada de Otxaga, oculta para el resto de la villa. ¿Sería quizá Otxaga punto avanzado, atalaya, como parece desprenderse de su significado, de la nueva villa? La inscripcion, á nuestro juicio, es posterior al siglo XIV, y aun al XV. ¿Qué otro papel, pues, pudo desempeñar esta casa como «centinela de Bizcaya», que tal dice la inscripcion? Tarea difícil nos sería resolverlo. Mientras tanto ahí queda la inscripcion en Otxaga para entretenimiento de anticuarios y epigrafistas. Nosotros, que en nuestras excursiones obligatorias nos hemos detenido más de una vez á leerla, hemos creido conveniente sacarla á luz, por si pudieran hacer brotar de ella alguna, los doctos en el blason y la anticuaria.

Publicar la inscripcion escueta, sola, nos ha parecido muy frio, máxime ahora que las brisas de primavera no han hecho brotar aún los verdes pámpanos de la vid que la festonan en la buena estacion, y de los que la hemos visto rodeada tantas veces. Hémosla, pues, acompañado de algunas líneas, como nuestras, indoctas. Bórrelas quien quiera ver en ellas pretension alguna por nuestra parte; pero conste, y esto basta á nuestro objeto, que en Elorrio, en el barrio de Aldape, encañada de Otxaga, en la casería apellidada Azpikoa, hay, además de las registradas por los autores que de las cosas de Bizcaya discurren, otra inscripcion curiosa.

LEON DE CAPELÁSTEGUI.

Elorrio, 5 de Marzo de 1887.



MEZA SANTUA ZER DEN TA ZENBAT BALIO DUEN.



Jainkoaren onran egiten diran gauza guzien artean, ez da batere mezak adiña balio duenik. Mezako gauzak arrigarriak dira ta misterioz beteak. Mezak eskatzen du, indar guziak dituen Jaunaren eskua. Onek Mezan erakusten duen onetsmendua ta amorea, eziñ neurri ditekeana da, ta parerik gabekoa beraren pazienza. Begira bekio nondik nai Mezari; non nai, ta edozeiñ aldetatik erakusten dio zerbait dakusenari, arritzeko diña ta geiago.

Meza da presenta bat, Jaunaren eskutik artu ditugun ondasun ta fabore guziak baño geiago balio duena, ta gure pekatuen zorrak ateratzeko aski ta sobera dena.

Ongi ezagutua zedukan Mezaren balio au, Kolonbiere, Jesusen Konpañiako gizon andi ark. Orregatik zion: «beldur naz, nere baruak, nere otoitzak, eta nere limosna edo penitenziak atsegiñ bearrean, atsekabe eman diozaten nere Jaunari, edo garbitu bearrean, zikiñagoa utzi dezaten nere barrena; bada nere barren charrak edo barreneko asmo ta intenzio galduak gaizta ditzake oriek eta beste edozeiñ gauza on. Baña Meza ematen edo enzuten dedanean, ez dut lotsarik, Zeruko guziai deitu ta galdetzeko, non arkituko duten, Jainkoari dakarkiodan presentak adiña balio duenik. Orduan, dio, lotsarik gabe, ta, emain didalako uste osoarekin eskatzen diot nere obenen, edo egin ditudan bekatu guzien barkamentua: eskatzen diozkat neretzat, nere adiskide ta gaizkigilleendako gogora aladiña ondasun ta grazia; eta deritzat guti, egiten diodan presentaren alde; ta guti estimatzea edo gutitan idukitzea dela deritzat presentak balio duen baño gutiago Jainkoari eskatzea.»

¡Zorionekoak eta doatsuak batayaturik gaudenok, ezagutzen baditugu, Mezan ditugun ondasunak! Onetarako, ta beste mundurako bear diran gauzak Mezan arkitzen dira. Emendik datoz, eriaren osasuna, ta bekatuen barkazioa; emendik, gorputz-animen gose-egarria il-

tzeko, bear den janaria ta edaria; emendik datoz artzen ditugun gauza guziak: eta geiago artzen ezpaditugu, ez da zer aitzaki-billa ibilli: gurea da kulpa; aski da emen gogotik billatzea, nai duguna arkitzeko.

Mezakoan Kristo Jaunak, bitarteko onak bezala, eskatzen dio bere Aitari bear degun guzia; ta eskatzen duenaren alde egiten dio, erio-tzeko orduan egin zion presenta; edo orduan iñuri zuen odola ta eman zuan bizia, ematen diozka Mezan Aitari, guri digun guretzat eskatzen diona. ¿Nola ukatuko dio Aitak Semeari onela eskatzen dion gauzarik?

A. SEBASTIAN MENDIBURU-K.





RVMO. PADRE FRAY JOSÉ MARÍA LARROCA,
MAESTRO GENERAL DE LA ORDEN DE PREDICADORES.

EUSKAROS ILUSTRES.

EL REVERENDÍSIMO PADRE LARROCA.

El Rvmo. P. Fr. José María Larroca, septuagésimo cuarto Maestro General de la Orden de Predicadores, nació en San Sebastian el día 10 de Setiembre de 1813. Tomó el santo hábito dominicano en el convento de San Telmo, de San Sebastian, el 21 de Octubre de 1829, y de allí fué enviado al convento de Vitoria, donde comenzó su noviciado el día 3 de Noviembre del mismo año. Hizo al año siguiente su profesion el 5 de Noviembre, comenzando entónces su carrera literaria. En 1834 fué trasladado al grandioso convento de San Pablo de Búrgos, donde continuó brillantemente su carrera de teología.

Arrojado de su celda por la revolucion iniciada en Madrid en 1834 y extendida en los siguientes por todas las provincias, vióse precisado á emigrar á Francia, donde pasó algunos años trabajando sin cesar en el ministerio de las almas, y captándose las más tiernas simpatías. Vuelto á España, bien á pesar de cuantos en Francia le habian tratado, dedicó todo su vivo ingenio á la restauracion de la Orden, comenzando por las Religiosas Dominicas expulsadas de San Sebastian, á quienes proporcionó nuevo convento con iglesia en Uba. Su vida estaba consagrada, así en Azpeitia como en San Sebastian y otros pueblos bascos, á la predicacion y al confesionario, con que ganó gloria grande para Dios, y para sí un nombre que no olvidarán fácilmente los guipuzcoanos. Durante el cólera de 1854 hizo verdaderos prodigios de caridad, volando en auxilio de los apestados y remediando toda suerte de necesidades.

Guiado por el dedo de la Providencia, y agitada su mente por una idea tan atrevida como feliz y grandiosa, doblaba el Padre Larroca la cordillera de Asturias á fines de Marzo de 1860, en compañía del Rvmo. Padre Orge, buscando edificio donde reunir los individuos más eminentes de la Orden, dispersados por España, y formar, bajo el prestigio de las más venerandas tradiciones dominicanas, un nuevo plantel de Religiosos que reedificaran los derruidos muros de la

gloriosa Provincia española, y se extendieran luego hasta las más remotas regiones de Oriente buscando infieles.

Muy pocos días habían pasado cuando á las puertas del monumental colegio de Corias se oyó tocar á hombres venerables, encanecidos en la predicacion y en la enseñanza, hastiados por su largo disfraz, que ansiaban vestir nuevamente aquel cándido cendal que les había sido arrebatado. Siguiéronles muy pronto multitud de jóvenes de alma bellísima, la flor de las escuelas, escogidos sin duda por la Providencia y puestos bajo el cuidado de tan ilustre restaurador, para que fueran un día el gozo y corona de Santo Domingo de Guzmán.

El Padre Larroca, como profesor, Maestro de Novicios y Rector del Colegio, sucesivamente, veíase siempre rodeado de estos sus adorados hijos, primicia gloriosa de su amor y trabajos, á quienes infundía á todas horas su celo, su prudencia y su sabiduría. Ni él gozaba ausente de ellos, ni ellos podían vivir lejos de él. Era un padre, un maestro, un amigo, que se miraba tiernamente en los ojos de los novicios, y cuyas penas y alegrías le eran propias. «Solo me ví algun día en este Colegio, decía él repetidas veces, y solo consentiría verme de nuevo si no fueran ellos lo que son.»

Cuánto haya trabajado en la reconstrucción de aquella casa, y cuánto en la formación religiosa de aquella comunidad, no es fácil ponderarlo. «Él imprimió en aquel Colegio, dice el *Boletín eclesiástico de Oviedo*, el carácter de santidad y sabiduría con que tantos servicios ha prestado á Asturias, teniendo siempre los Obispos en el convento de Corias poderosos auxiliares para misiones, exámenes y empresas árduas del ministerio apostólico, habiendo estado siempre los Padres á la mayor altura en todo lo que se les ha confiado.» (Núm. del 17 de Febrero de 1881).

En Setiembre de 1872 fué nombrado Socio del Rvmo. P. Jandel, Maestro General de la Orden, y laureado Maestro en Sagrada Teología el día 4 de Noviembre, con la obligación de residir en Roma.

La ausencia y larga distancia en nada entibiarón su amor apasionado á la Provincia de España, ni ménos extinguieron el afán de restaurarla gloriosamente. A él se deben, como principal motor, las nuevas casas de Padron (Galicia), Caldas (Santander), Belchite (Zaragoza), Montesclaros (Santander), Vergara (Guipúzcoa), Salamanca, Palencia y Madrid, en las cuales viven doscientos Religiosos, sin contar el buen número de los que han pasado á las misiones de Oriente y también á América.

En 1879, á la avanzada edad de 66 años, nombrado Visitador y Vicario General de la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas, cual si tuviera la agilidad de un jóven, recorrió las provincias de Nueva Bizcaya, Isabela, Cagayán y Pangasinán, y estaba á punto de visitar las misiones de China y Tung-King, cuando un despacho telegráfico le anunció que habia sido elegido Maestro General de la Orden (30 de Setiembre de 1879). Vuelto seguidamente á Europa, desechadas su renuncia y sus lágrimas, tomó posesion del Generalato en la Minerva, el dia 1.º de Febrero de 1880. Desde entónces sus viajes en bien de la Orden son continuos y largos, reanimando en todas partes con su presencia, ejemplo y enseñanzas el verdadero espíritu religioso. Anciano septuagenario ha visitado en brevísimo tiempo á Bélgica, Holanda, Inglaterra, Irlanda, América del Norte, Lombar-día, Austria, Polonia, dos veces á Francia y España; y ha celebrado en Lovaina un Capítulo general con asistencia de casi todos los Provinciales del mundo.

El 26 de Diciembre último se ha celebrado en Roma con extraordinaria solemnidad el quincuagésimo aniversario de la consagracion sacerdotal del R. P. Larroca, con asisteneia de PP. Provinciales de la Orden dominicana, residentes en las cinco partes del mundo; asociándose de una manera especial á las grandiosas fiestas religiosas, con este motivo celebradas, Su Santidad el Papa Leon XIII, que recibió en audiencia á una Comision de PP. extranjeros presidida por el General, á la que dirigió un admirable discurso, en el que hizo la apología de la ilustre Orden de Predicadores.

Entre las cartas de felicitacion que el R. P. Larroca ha recibido con el fausto motivo indicado, merece especial mencion una muy tierna de su hijo en religion Fray Ceferino Gonzalez, Cardenal Arzobispo de Sevilla, y sapientísimo filósofo de reputacion universal.

A pesar de su avanzada edad, goza el ilustre P. Larroca de salud robusta, y se halla dotado de especialísimas cualidades para el ejercicio del difícil y altísimo cargo que le está encomendado.

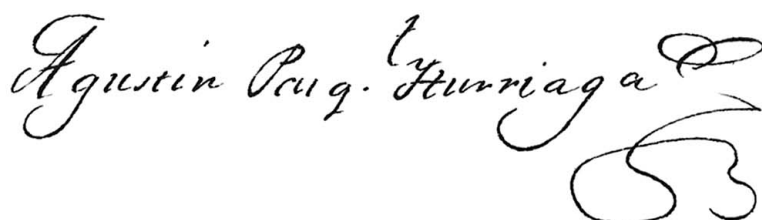
Profesa un amor ardiente á este país, que fué su cuna, y á su antiquísima lengua privativa, que posee con perfeccion, segun lo demostró en las notables oraciones sagradas que pronunció en idioma euskaro durante el tiempo que residió en nuestras montañas.

NÚM. 62.



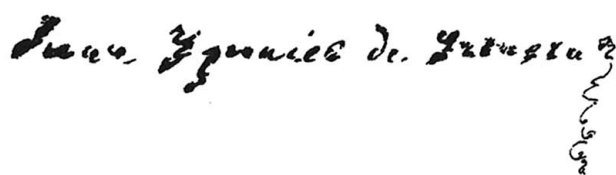
Juan Bautista de Erro.

NÚM. 63.



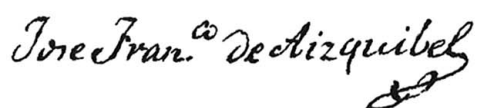
Agustin Pascual Iturriaga

NÚM. 64.



Juan Ignacio de Iztueta

NÚM. 65.



José Francisco de Aizquibel

NUESTROS AUTÓGRAFOS.

El autógrafo señalado con el número 62 pertenece al ilustre bascófilo D. Juan Bautista de Erro, quien, así como el inolvidable Padre Larramendi, era natural de la villa de Andoain.

Consagrado, como aquel eximio jesuita, al estudio de la lengua euskara, publicó varias obras que dan muestra de su grande erudicion y de su ardiente amor á las cosas de la Euskal-erria.

Entre estas obras, son las más conocidas las que llevan por título *El Alfabeto primitivo* y *El Mundo primitivo*.



El facsímile que aparece con el número 63 es del ilustrado euskarófilo y presbítero hernaniense D. Agustin P. de Iturriaga, de cuyos conocimientos en su lengua nativa y su maestría en manejarla, son prueba relevante la preciosa coleccion de fábulas que tradujo de las de Samaniego con naturalidad y sencillez, y la version, hecha admirablemente, de dos églogas de Virgilio.



Señalada con el número 64 viene la firma autógrafa de un entusiasta escritor euskaro, el popular Iztueta, natural de Zaldivia.

Sus obras, escritas en gallardo, fluido y castizo bascuence, é impregnadas de sabor euskalduna, son: *Gipuzkoako Probinziaren kondaira*, *Gipuzkoako dantza gogoangarrien kondaira* y una curiosísima coleccion de cantos populares de la Euskaria.

Como poeta, nos dejó una tierna y delicada composicion, la titulada *Konchēsi*, que se ha hecho popular en todo el país euskaro.



Y por último, vése con el número 65 el autógrafo del célebre bascófilo azcoitiano D. José Francisco de Aizkibel, autor del *Diccionario basco-castellano*, recientemente publicado por la acreditada casa editorial de D. Eusebio Lopez, y de algunos otros trabajos inéditos relativos á la lengua euskara, á la que dedicó largos años de estudios.

Achacoso ya Aizkibel en sus últimos años, regaló á la Diputación de Guipúzcoa sus interesantes manuscritos, que fueron aceptados con gratitud por las Juntas generales de 1862.

El inolvidable autor del *Gernikako arbola*, D. José María de Iparraquirre, dedicó á Aizkibel un zortziko, que en breve se hizo popular, y contribuyó á acrecentar más y más la fama de que gozaba entre los hijos de estas montañas el erudito euskarólogo azcoitiano.

I P U I A K .¹



Ondar-alecho bat
euskararentzat.

Otsezti gozozko kantarien bilkida.

Nola animaliyak
ala egaztiyak,
jakintsun ziran jarri
izandu guztiyak;
sari bat zitzayola
emango nor nairi,
otsezti gozoenaz
kantari zanari.
Bada lan artarako
zirarenak bildu,
izan ziran lau, eta

lauk zuten kantatu.
Asto zintaz janzi bat
asi zan aurrena,
eta ongi zan aitu
arrantza arena;
bada alakoa zan
zubena atera
far egin zioten ta
lotsatu zan bera;
eta gorde naiean
asirik igasi,

(1) Fábulas premiadas con *medalla de plata* en las fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

zinta denak sasiyak
 ziozkatzen ausi.
 Zozoak egin zuben
 saio bigarrena,
 eta asko gustatu
 zan kantu arena.
 Gero errechiñola
 asi baitzan urren;
 eta nola graziya
 ederra zekarren,
 bukatu zubenean
 kantatzea oso,
 entzun zutenak chalo
 asko zizkatzen jo.
 Gero allegatu zan
 ollo erreala,¹
 arranoa apaidiñ
 ondolik zubela;
 eta bere isatsa
 zabaldurik oso,
 jardun zuben kantatzen
 biziro garboso.

Bukatu zubenean
 bere kantaera,
 etzuben iñork ere
 chistikari atera;
 bañan andikan sarri
 zuben batek esan,
 kantaririk onena
 olloa zala an,
 eta ontzat emanik
 denak aren gisan
 ollo erreala zan
 saristuba izan.

.

Artaz errechiñolak
 ¿zér zuben esango?
 ¿zér zan bere kantuba
 aurrera izango?
 ¡len alaiya bezela
 oso penatuba!
 edota geldituko
 zan choil mututuba.

Eche bateko zakur-katubak.

Otordu segurubak
 zituben zakurrak,
 katubarentzat ziran
 maieko ezurrak;
 oek chupatzen ere
 maiz etzion uzten,
 begi gaistoz baitzuben
 zakurrak ikusten;
 gisa artan zirala
 eguerdi batean,

kanpoko katu zar bat
 sartu zan maiean,
 eta ikusirikan
 zakurrak ura an,
 bereala tragatu
 nairik zitzaiyon joan;
 bota zizkan gañera
 zarpak eta ortzak,
 nairik atera bere
 bizkarreko otzak,

(1) Pavo real.

bañan katubak ere
 galdurikan lotsak
 gogor zizkan iratsi
 azkazal zorrotzak.
 Ala zilipurdika
 ibillirik biyak,
 zakurrari atera
 ziozkan begiyak;
 eta bizi guziko
 ichu utzirikan,
 joan zan saltoka katu
 zar ura andikan.
 Gero ziran kontubak
 eta komediyak;
 nola zakurrak palta
 zituben begiyak,
 etzuben kazubela
 non zegoan ikusten,
 eta katubak beti
 utsa ziyon uzten;
 otordu ichubari
 jartzen zizkatenak,
 jaten zituben katu
 echekoak denak;
 orduban ziyon esan,
 totoak moñari,
 egiyetan chit asko
 nai ziyola ari,
 eta bizi zitezen,

pakez lagunkidan
 aurrera alkarrekin
 bear zutela jan.
 Bañan katubak ura
 zubenean entzun,
 zion erdi farrean
 jarririk eranzun,
 lenago nor izan zan
 oroitu zedilla,
 ia ibiltzen altzan,
 lagunaren billa,
 bada ark etzeukala
 aren bearrikan,
 eta joan zeikiola
 aldamenetikan:
 ala gosea zer zan
 erakutsi zion,
 bein nai aiñ jaten utzi
 izandu etzion.

.

Ispillu onetan da
 ikusten argiro,
 gaistoa danari zer
 datorkion gero;
 gaitz egitearekin
 mende daukanari,
 allega leikiola
 gaitz ura berari.

RAMON ARTOLA.



MISCELÁNEA.

Hemos recibido un ejemplar, correctamente impreso en el establecimiento tipográfico de la Provincia, del *Registro de las sesiones celebradas por la Diputacion provincial de Guipúzcoa durante el segundo periodo semestral del año económico de 1885 á 1886.*

Agradecemos muy de véras la atencion.

Son varios los Ayuntamientos de Guipúzcoa, que, respondiendo á la oportuna y plausible excitacion que les dirigió recientemente la Comision provincial, se han suscrito al importante *Diccionario etimológico del idioma bascongado*, que publica el conocido editor de Tolosa D. Eusebio Lopez.

Felicitamos por su patriótica conducta á los referidos Ayuntamientos, y no dudamos que los demas seguirán tan loable ejemplo.

El Ayuntamiento de Villarreal ha encargado una estatua del popular bardo euskaro Iparraguirre, al distinguido escultor catalan D. Francisco Font.

Lo celebramos.

SECCION AMENA.

B E A R R A .

—Astochuakiñ ua
Chomiñ egur billa
basora.

—Ni bakarrik?
—¡Auñendek mutilla!
matrakarekiñ beti:
gez dek aitu Chomiñ
esaten diatela
astochuarekiñ?
—Bañan jartzeko sortak
astocho gañian
nor bait biardet jauna
nik aldamenian.
—Utziditzak aitzeki
ta kezka chatarrak.
—¿Zeñek lagunduko dit?
—¿Lagundu? Bearrak.

.
—Emen naiz egurrekiñ
izarditurikan
egiñik lan guztiya
bakar bakarrikan.
Gogotik ibildurik
ingurub' ayetan
agertu ez da iñor
nere begiyetan.
Zintzurra larruturik
ojuka ¡Bearra!
lagundu nazak, orla
izenbat deadarra!
—Ta sortak jasotzeko
gaiñ gañez indarrak
¿nork eman dizkik bada?
—¡A jauna! Bearrak.

MARCELINO SOROA.



MEDITACION.

Tranquila está la noche,
sereno el firmamento;
duerme en la selva el viento,
duerme en silencio el mar;

Y del triste horizonte
la luna se levanta,
como plegaria santa
desde fúnebre altar.

Remóntate, alma mia,
tambien en manso vuelo,
por ese limpio cielo
de estrellas y zafir;

Y cruza de los astros
la inmensa muchedumbre,
los piélagos de lumbre
de tormentoso hervir.

Espíritus angélicos
te prestarán sus alas,
sus rozagantes galas,
sus cánticos de amor.

Y en dulce arrobamiento,
salvando los espacios,
reposa en los palacios
del Sumo Criador,

10 Abril 87.

GOGARTEA.

Gaua sosegu dago,
Zerua osgarbi;
Aizea lo basoan,
Itsasoa geldí;

Eta illargia da
Irtetzen tristeki,
Zeñak aldareko otoitz
Santua dirudi.

Alcha, nere anima,
Zu ere or gora,
Izar ta arri fiñezko
Zeru urdiñ ortara;

Eta zeruangiak
Pasa zearrera,
Irago itsas suak
Batetik bestera.

Aingeruak emango
Dizkitzute egalak,
Euren amoriozko
Kantu eta galak.

Eta goza itzatzu
Jainkoaren gelak,
Iragorik lo gisa
Zeru-lurren mugak.

Tomo XVI.—Núm. 243.

Yo te adoro, bien mio:
yo creo firmemente
que estás aquí presente,
dentro y fuera de mí.

Te he visto en las alturas,
te veo en los abismos,
y en mis latidos mismos
tu palpar sentí.

Tú dijiste, y fué el mundo,
surgiendo de la nada;
su mirada es tu mirada,
tu voluntad, su ley.

Tus brazos lo sustentan,
tu corazon lo absorbe:
das un paso, y el orbe
se inclina ante su rey.

Aterras cuando enciendes
y apagas luminas,es,
que giran á millares
de soles en redor;

Me espantas cuando crujen
y tiemblan las montañas,
si el fuego en sus entrañas
serpea atronador.

Y no ménos me abisman
los abreviados mundos,
donde átomos fecundos
se gozan en vivir;

Y en una sola gota
tienen campos y flores,
y batallas y amores
en rápido bullir.

Gurtzen zaitut, maitea,
Irme det sinisten,
Zaudela nere aurre
Kanpo ta barrenen.

Goian eta leizetan
Zaitut ikusitzen,
Eta zure mugida
Nigan sentitutzen.

Zuk zenduen mundua
Deusezetik sortu;
Bizia ta legea
Zuk emanak ditu.

Biotzeratu eta
Irozotzen dezu:
Pauso bat eman eta
Makurtutzen zaitzu.

Izutzen nazu piztu
Eta itzaltzean,
Millaka argiak jiran
Darabiltzanean;

Ikaratzen mendiak
Dardarikatzean,
Orru egiñaz suak
Bere sabelean.

Ez naute mundu cheak
Guchigo arritzen,
Non fits ugaritsuak
Pozez bizi diren:

Eta tantu batean
Geldi gabe dauden,
Zelai, lore, amore
Gudak irakiten.